

Programma Palermo 7 marzo 2019

CLARA SCHUMANN (1819-1896)

6 Lieder op. 13

1. *Ich stand in dunklen Träumen* (Heinrich Heine)
2. *Sie liebten sich beide* (Heinrich Heine)
3. *Die Liebe sass als Nachtigall* (Emanuel Geibel)
4. *Der Mond kommt still gegangen* (Emanuel Geibel)
5. *Ich hab' in Deinem Auge* (Friedrich Rückert)
6. *Die stille Lotosblume* (Emanuel Geibel)

FANNY HENSEL - MENDELSSOHN (1805-1847)

3 Lieder su testi di Johann Wolfgang Goethe

1. *Sehnsucht nach Italien*
2. *Mignon*
3. *Dämmerung senkte sich von oben*

Ketevan Kharashvili • soprano

Christa Bützberger • pianoforte

FANNY HENSEL - MENDELSSOHN

Trio in re minore per pianoforte, violino e violoncello op.11

Allegro molto vivace

Andante espressivo

Lied.

Allegretto Finale

Trio ARS ET LABOR

Christa Bützberger • pianoforte

Sara Gianfriddo • violino

Héloïse Piolat • violoncello

CLARA SCHUMANN (1819-1896)

1. *Ich stand in dunkeln Träumen / Stavo in oscuri sogni (Heinrich Heine)*

*Ich stand in dunkeln Träumen
Und starre ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.
Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.
Auch meine Thränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich Dich verloren hab'!*

Stavo in oscuri sogni
fissando il suo ritratto,
e il viso amato
segretamente prese vita.
Intorno alle sue labbra
apparve un sorriso meraviglioso
e come di lacrime di nostalgia
luccicarono i suoi occhi.
Anche le mie lacrime
mi scesero giù dalle guance -
e ahimé, non posso credere
che ti ho perduta!

2. *Sie liebten sich Beide / Ambedue si amavano (Heinrich Heine)*

*Sie liebten sich beide, doch keiner
wollt' es dem andern gestehn;
sie sahen sich an so feindlich,
und wollten vor Liebe vergehn.

Sie trennten sich endlich und sah'n sich nur noch
zuweilen im Traum;
sie waren längst gestorben
und wußten es selber kaum.*

Ambedue si amavano, ma nessuno
voleva confessarlo all'altro;
si guardavano sì ostilmente
e volevano trapassare d'amore.

Si separarono infine e si videro solo ancora
talvolta in sogno,
erano morti da tempo
e lo sapevano appena loro stessi.

3. *Liebeszauber / Magia d'amore (Emanuel Geibel)*

*Die Liebe saß als Nachtigall
im Rosenbusch und sang;
es flog der wunderschöne Schall
den grünen Wald entlang.

Und wie er klang, da stieg im Kreis
aus tausend Kelchen Duft,
und alle Wipfel rauschten leis',
und leiser ging die Luft;

Die Bäche schwiegen, die noch kaum
geplätschert von den Höh'n,
die Rehlein standen wie im Traum
und lauschten dem Getön.

Und hell und immer heller floß
der Sonne Glanz herein,
um Blumen, Wald und Schlucht ergoß
sich goldig roter Schein.

Ich aber zog den Weg entlang
und hörte auch den Schall.
Ach! was seit jener Stund' ich sang,
war nur sein Widerhall.*

Amor sedeva come usignolo
nel rosaio e cantava;
volava il dolcissimo canto
lungo il bosco verdeggiante.

E come risuonava, in cerchio
saliva da mille calici il profumo,
e tutte le cime frusciano piano
e più piano andava l'aere;

I ruscelli tacevano che ancora appena
avevano mormorato dalle alture,
i cerbiatti stavano come in sogno
e ascoltavano il clamore.

E chiaro e sempre più chiaro entrava
fluente il brillio del sole;
intorno a fiori, bosco e orrido si spandeva
il raggio dorato rosso.

Io invece andai per la mia strada
e ascoltai pur' io questa risonanza.
Ah! ciò che cantai a partir da quell'ora
ne era soltanto l'eco.

4. Der Mond kommt still gegangen / La Luna arriva silenziosa (Emanuel Geibel)	
<p><i>Der Mond kommt still gegangen Mit seinem goldnen Schein, Da schläft in holdem Prangen Die müde Erde ein.</i></p> <p><i>Und auf den Lüften schwanken Aus manchem treuen Sinn Viel tausend Liebesgedanken Über die Schläfer hin.</i></p> <p><i>Und drunten im Tale, da funkeln Die Fenster von Liebchens Haus; Ich aber blicke im Dunkeln Still in die Welt hinaus.</i></p>	<p>La luna sta arrivando silenziosa con il suo splendore dorato Allora in incantevole bellezza la stanca terra si addormenta.</p> <p>E sui venticelli si dondolano provenienti da molti sensi fedeli migliaia di pensieri amorosi sopra i dormienti.</p> <p>E giù nella valle, là sfavillano le finestre della casa dell'amata; io però guardo nel buio silenzioso fuori nel mondo.</p>
5. Ich hab' in Deinen Augen / Ho nei tuoi occhi (Friedrich Rückert)	
<p><i>Ich hab' in deinem Auge den Strahl Der ewigen Liebe gesehen, Ich sah auf deinen Wangen einmal Die Rosen des Himmels stehn.</i></p> <p><i>Und wie der Strahl im Aug' erlischt, Und wie die Rosen zerstieben, Ihr Abglanz, ewig neu erfrischt, Ist mir im Herzen geblieben.</i></p> <p><i>Und niemals werd' ich die Wangen sehn Und nie in's Auge dir blicken, So werden sie mir in Rosen stehn Und es den Strahl mir schicken.</i></p>	<p>Ho visto nel tuo occhio il raggio dell'eterno amore, Ho visto una volta sulle tue guance le rose del cielo apparire.</p> <p>E come si spegne il raggio nell'occhio, e come le rose si sfaldano, il loro riflesso, eternamente rinfrescato, m'è rimasto nel cuore.</p> <p>E giammai vedrò le guance, e mai ti guarderò nell'occhio, così mi appariranno in rose ed esso il raggio mi invierà.</p>
6. Die stille Lotosblume / Il silenzioso fiore di loto (Emanuel Geibel)	
<p><i>Die stille Lotusblume Steigt aus dem blauen See, Die Blätter flimmern und blitzen, Der Kelch ist weiß wie Schnee.</i></p> <p><i>Da gießt der Mond vom Himmel All' seinen gold'nen Schein, Gießt alle seine Strahlen In ihren Schoß hinein.</i></p> <p><i>Im Wasser um die Blume Kreiset ein weißer Schwan Er singt so süß, so leise Und schaut die Blume an.</i></p> <p><i>Er singt so süß, so leise Und will im Singen vergehn. O Blume, weiße Blume, Kannst du das Lied verstehn?</i></p>	<p>Il silenzioso fior di loto sale dal lago azzurro, le foglie scintillano e splendono, il calice è bianco come la neve.</p> <p>Allora la luna versa dal cielo tutto il suo splendore dorato, versa tutti i suoi raggi nel suo grembo.</p> <p>Nell'acqua intorno al fiore gira un cigno bianco. Canta sì dolcemente, sì piano e guarda il fiore.</p> <p>Canta sì dolcemente, sì piano e vuole trapassare nel canto. O fiore, bianco fiore, puoi tu comprendere il Lied?</p>

FANNY HENSEL- MENDELSSOHN (1805-1847)
Tre Lieder su testi di Johann Wolfgang Goethe

1. <i>Sehnsucht nach Italien / Nostalgia di Italia</i>	
<p><i>Kennst du das Land? wo die Citronen blühh, Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühh, Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht, Kennst du es wohl? Dahin! Dahin Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn. Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach, Und Marmorbilder stehn und sehn mich an: Was hat man Dir, du armes Kind, gethan? Kennst du es wohl? Dahin! Dahin Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn. Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg? Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg; In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; Es stürzt der Fels und über ihn die Flut. Kennst du [ihn]1 wohl? Dahin! Dahin Geht unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!</i></p>	<p>Conosci la terra dove i limoni fioriscono, tra le foglie scure le arance d'oro splendono, un mite vento spira dal cielo azzurro, quieto sta il mirto e alto l'alloro? La conosci tu forse? Laggiù! laggiù vorrei andare con te, o amato mio! Conosci la dimora? Il tetto posa su colonne, risplende la sala, la camera luccica, e statue di marmo mi volgono lo sguardo: povera bambina, che cosa ti hanno fatto? La conosci tu forse? Laggiù! laggiù vorrei andare con te, o protettore mio Conosci il monte e la sua scala di nuvole? Il mulo cerca nella nebbia il suo cammino: Nelle caverne abita l'antica stirpe dei draghi, precipitano la rupe e, sopra di essa i flutti, Lo conosci tu forse? Laggiù, laggiù, va il nostro sentiero: andiamo, padre mio!</p>
2. <i>Mignon</i>	
<p><i>Nur wer die Sehnsucht kennt Weiß, was ich leide! Allein und abgetrennt Von aller Freude Seh ich an's Firmament Nach jener Seite. Ach, der mich liebt und kennt, Ist in der Weite. Es schwindelt mir, es brennt Mein Eingeweide. Nur wer die Sehnsucht kennt Weiß, was ich leide!</i></p>	<p>Solo chi conosce la nostalgia Può capire la mia sofferenza! Sola e separata Da ogni gioia, contemplo il firmamento da quella parte. Ah! Chi mi conosce e ama È lontano. Mi gira la testa, bruciano le mie interiora. Solo chi conosce la nostalgia Può capire la mia sofferenza</p>

*Dämmerung senkte sich von oben,
 Schon ist alle Nähe fern,
 Doch zuerst empor gehoben
 Holden Lichts der Abendster
 Alles schwankt in's Ungewisse,
 Nebel schleichen in die Höh',
 Schwarzvertiefte Finsternisse
 Widerspiegelnd ruht der See.
 [Nun]1 am östlichen Bereiche
 Ahn' ich Mondenglanz und Glut,
 Schlanker Weiden Haargezweige
 Scherzen auf der nächsten Flut.
 Durch bewegter Schatten Spiele
 Zittert Lunas Zauberschein,
 Und durch's Auge [schleicht]2 die Kühle
 Sänftigend in's Herz hinein.*

Il crepuscolo scese dall'alto,
 già ogni vicinanza è lontana,
 ma per prima innalzata
 di luce graziosa la stella di sera.
 Ogni cosa oscilla nell'incerto.
 le nebbie strisciano verso le alture.
 Tenebre immerse nel nero
 rispecchiando riposa il lago.
 In oriente
 intuisco splendore di luna e ardore,
 rami simili a capelli di snelle salici
 scherzano sulle prossime acque.
 Attraverso i giochi di ombre mosse
 tremola il bagliore magico di luna
 e attraverso l'occhio il fresco
 s'insinua calmando nel cuore.